



BASE DE FRANÇAIS MÉDIÉVAL

Espine

Texte établi par Prudence Mary O'Hara Tobin
Genève, Droz, 1976

- Transcription électronique :** Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>
- Sous la responsabilité de :** Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden
[bfm\[at\]ens-lyon.fr](mailto:bfm[at]ens-lyon.fr)
- Identifiant du texte :** espine
- Comment citer ce texte :** *Espine*, édité par Prudence Mary O'Hara Tobin, Genève, Droz, 1976.
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval,
dernière révision le 20-6-2016,
<http://catalog.bfm-corpus.org/espine>

Licence :



LICENCE OUVERTE
OPEN LICENCE

: Texte et suppléments numériques



[264]

CHI COMMENCHE LI LAIS DE L'ESPINE

Qui que des lais tigne a mençoigne,
saciés je nes tienc pas a songe ;
les aventures trespassees
qui diversement ai contees,
5 nes ai pas dites sans garant ;
les estores en trai avant
ki encore sont a Carlion
ens el moustier Saint Aaron
e en Bretaigne sont eües
10 e en pluisors lius conneües.
Por chou que les truis en memore,
vos vuel demonstrer par estore
de .II. enfans une aventure
ki tous jors a esté obscure.

[265] 15 En Bretaigne ot un damoisel,
preu e cortois e forment bel.
Nes de soignant, e fiex de roi,
pere e marastre ot desous soi.
Li rois l'ot cier que plus n'en ot,
20 e la roïne mout l'amot.
De l'autre part une meschine
d'autre signor ot la roïne ;
preus e cortoise ert la pucele,
e si estoit mout jovencele,
25 fille de roi e de roïne,
la coulour ot e bele e fine.
Andui furent de haut parage,
n'estoient pas de viel eage ;
li aïnés n'avoit que .VII. ans,
30 c'est cil ki estoit li plus grans.
Li doi enfant mout bel estoient ;
selonc l'entente qu'il avoient
volentiers ensamble juoient ;
en itel guise s'entramoient
35 que li uns d'aus riens ne valoit,
si li autres dalés n'estoit.
Ensi estoient, ce me sanble,
nourri trestout adés ensamble.
Ensamble aloient e juoient
40 e cil ki garder les devoient
de tout lor donnoient congié,
[266] ne lor faisoient nul fourkié,
ne de boire ne de mangier,
fors d'iax .II. ensamble couchier,



45 mes cho ne leur est pas grée.
Tantost con furent de l'aé
k'en soi le puist souffrir Nature,
en bien amer misent lor cure ;
si fu li enfantis amours
50 k'il orent maintenu tous jors ;
une autre amors i herbeja
que Naturë i aporta.
N'i a celui qui ne s'en sente,
tout i ont mise lor entente
55 de lor deduit a çou mener :
en iax baisier e acoler.
Tant les mena qu'al chief del tor
les joinst ensamble cele amor,
e tous li corages d'ariere
60 lor torna en autre maniere ;
conme cascuns plus s'aparçut
de tant en iax l'amors plus crut.
Mout s'entramoient loiaument ;
s'il eüssent tel essient
65 de bien lor amors a garder
con il orent en iax amer,
a painnes fussent decheü,
mais tost furent apercheü.
Ensi avint que li dansiax
70 ki tant estoit e preus e biax,
est venus de riviere un jor,
mal ot el chief por la calor.
En une cambre a recelee
por la noise e por la crie
75 priveement ala couchier
por un poi la painne abregier.
En ses cambres ot la roïne
ki mout bonement la doctrine,
devant sa mere estoit sa drue.
80 Si conme ele sot sa venue,
ni atent per ne compaignon,
ne cele dist ni o ne non,
en la cambre s'en vait tout droit,
u ses amis el lit gisoit.
85 Il l'a liement recheüe,
car el jour ne l'a plus veüe.
Icele qui riens ne douta
apriés lui el lit se coucha,
.C. fois le baise par douçour.
90 Trop demeurent en la folour,
car la roïne s'aparçoit ;
en la cambre le sieut tout droit,
mout soavet ses pas i atient,

[267]



fermeüre ne le detient.
95 La cambre trueve deffremee,
eneslepas est ens entree
e vait avant, ses a trovés
[268] la u gisent entracolés ;
l'amour connut tout en apert
100 de coi li uns a l'autre sert.
Mout fu dolante la roïne,
par le puing saisist la meschine
qu'ele laidist a cele fois,
apriés la mist en grant effrois,
105 e le tint en grant desepline,
mout sueffre painne la meschine.
Li damoisiaus remest dolens,
qant il oï les batemens,
la desepline e le casti
110 que sa mere fasoit por li.
Ne set que fache, ne que die,
bien set k'enfin ele est traïe,
e que il est del tout traïs,
car de tout est a li fallis.
115 De s'amie fu anguissous
e de l'uevre plus vergoignous ;
de la cambre n'ose issir fors,
a duel faire livre sen cors.
« Helas, fait il, que le ferai ?
120 Ja sans li vivre ne porai.
Diex, quel eurë e quel peciés !
Con folement me sui gaitiés !
Certes, se je ne rai m'amie,
[269] bien sai por li perdrai la vie. »
125 Endemetiers que le duel fait,
la roïnë au roi s'en vait,
ki jure e dist conme roïne
e bien se garde la meschine :
« Que il o ma fille ne voist,
130 car autre cose ne li loist,
c'a ma fille ne voist parler ;
pensés de vostre fil garder. »
Li rois le varlet gardera
en sa court garder le fera,
135 ensi seront bien desevré :
« esgardés ke ce soit celé. »
Atant laissent lor parlement,
mais cil ki a duel faire entent,
por nule riens il ne demoure,
140 a sen pere vint a cele eure,
jentement le met a raison.
« Sire, fait il, je quier un don.



Se de rien me volés aidier,
que vous me faites chevalier,
145 car aler veul en autre terre
en saudees por pris conquerre.
Trop ai gaitié la cheminee,
s'en sai mout mains ferir d'espee. »
Li rois pas ne l'en escondist,
150 toute sa requeste li fist,
[270] puis li a dit que il sejournt
dedens un an, ens en sa court,
entretant sive les tornois
e gart les pas e les destrois.
155 Or, avient sovent en la terre
aventure, ki le va querre.
Li damoisiaus li otroia,
qui escondire ne l'osa.
En la court remest o son pere,
160 e la meschinë o sa mere.
Mais endui si gardé estoient,
parler ensamble ne pooient,
ne de riens n'avoient loisir,
ne d'iax veoir, ne d'iax oïr
165 par mesage, ne par serjant ;
tant ala l'amors destraignant.
.VIII. jours devant le saint Jehan,
en meïsmë, en icel an
c'on fist del varler chevalier,
170 li rois est venus de cachier,
car ot prise a grant fuison
e volatile e venison.
La nuit qant vint après souper,
li rois s'asist por deporter
175 sor un tapis devant le dois,
ot lui maint chevalier cortois,
e ensanblë o lui ses fis.
Le lai escoutent d'Aiëlis
que uns Irois doucement note,
180 mout le sonnë ens en sa route.
[271] Apriés celi, d'autre conmenche,
nus d'iaus n'i noise ne n'i tenche ;
le lai lor sone d'Orpheÿ,
e qant icel lai ot feni,
185 li chevalier après parlerent,
les aventures raconterent
que soventes fois sont venues
e par Bretaigne sont veües.
Entr'iaus avoit une meschine ;
190 ele dist : au gué de l'Espine,
en la nuit de la saint Jehan,



en avenoit plus qu'en tout l'an,
mais ja nus chouars chevalier
cele nuit n'i iroit gaitier.
195 Li damoisiaus ot e entent,
que mout ot en lui hardement,
sor cho que puis qu'il çainst l'espee,
n'ot il aventure trovee ;
or li estuet par hardieche
200 faire malvaistie ne proeche.
Apriés le conte, e la pucele,
le roi e les barons apiele,
e tuit loent petit e grant.
« Signor, fait il, a vos me vant
205 que la nuis dist la mescine
gaitera au gué de l'Espine
e prendra illuec aventure
quels qu'ele soit, u povre u dure. »
Qant li rois l'ot, s'en ot pesance,
210 la parole tint a enfance.
« Biax fils, dist il, lais ta folie.
Cil dist qu'il ne le laira mie,
mais toute voies i ira.
Qant li rois voit qu'il nel laira
215 ne l'en volt avant faire vié.
— Or tost, fait il, a Dieu congié,
e si soies preus e seürs,
e Diex te doinse bons eürs. »
Cele nuit alerent cochier ;
220 ensi sueffre le chevalier
dessi que fu au seme jor.
S'amie fu en grant freor,
car bien ot oï noveler
que ses amis en dut aler.
225 Icele nuit fist a estrous
gaitier au gué aventurous.
E qant li jors trait vers le soir,
li chevaliers ot bon espoir ;
de toutes armes est armés,
230 sor un bon cheval est montés,
droit au gué de l'Espine vait.
E la damoisiele, ke fait ?
[272] Seule s'en entre en un vergier,
por son ami vuolt a proier
235 que sainc e saus Diex le ramaint.
Giete un soupir e dont se plaint,
puis s'est assise sor une ente,
a soi meïsmes se demente,
e donques dist : « Pere celestre
240 se onques fu, ne ja puet estre,



c'onques avenist orement
e chou c'on prie a nule gent,
par coi nus hom fust deshaitiés,
biaux Sire, prenge t'en pitiés
245 que li miens amis od moi fust
e jou od lui, s'estre peüst.
E Diex, conseroie garie ;
nus ne set con j'ai dure vie,
e nus savoir ne le poroit,
250 fors sol ichil ki ameroit
la riens qu'il n'avroit a nul fuer,
mais cil le set trestout par cuer. »
Ensi parloit la damoisiele,
e seoit sor l'erbe noviele.
255 Assés fu quise e demandee,
mais ains ne pot estre trovee,
car ne l'i siet cose ki vive.
Tant est a s'amor ententive
e a plorer e a duel faire,
[274] 260 li jors en vait, la nuis repaire,
e donques fu auques lassee,
desous l'ente fu akeutee.
Li cuers un petit li tressaut,
illuec s'en dormi por le chaut.
265 N'i ot pas dormi longement,
mais je ne sai confaitement,
qui de desous l'ente fu prise
e au gué de l'Espine mise,
la u ses amis ciers estoit ;
270 mais ne fu gaires k'il i soit,
car repairiés est a l'espine,
dormant i troeve la meschine.
Por la freor cele s'esvelle,
ne set u est, molt s'en merveille.
275 Son cief couvri, grant paour a,
li chevaliers l'aseüra.
« Diva, fait il, por nient t'esfroies,
se es cose ki parler doies ;
seürement parole a moi
280 por seul tant que feme te voi ;
s'en Dieu as part, soies seure,
mais que me diés t'aventure,
par quel guise e confaitement
tu venis chi si soutieument. »
285 La meschine l'aseüra,
ses sans li mut, se li menbra
qu'ele n'estoit pas el vergier ;
dont apiele le chevalier.
« U sui ge dont ? » fait la meschine.



- [275] 290 « Damoisiele, au gué de l'Espine
 u il avient mainte aventure,
 une fois bone, autre fois dure.
 — He ! Diex ! ce dist, con sui garie ;
 Sire, j'ai esté vostre amie.
 295 Diex a oïe ma priere. » Ce fu l'aventure premiere
 que la nuit vint au chevalier.
 S'amie le ceurt embracier,
 e il après a pié descent,
300 entre ses bras souëf le prent,
 par .C. fois baise la meschine
 e puis l'asiet desous l'espine.
 Cele li conte tout, e dist
 conment el vergier s'endormit
305 e comment il fu desi la,
 e comment dormant le trova.
 Qant il ot trestout escouté,
 un regart fist oltre le gué
 e voit venir un chevalier
310 lance levee por gerroier.
 Ses armes sont toutes vermelles,
 e del cheval les deus orelles,
 e li autres cors fu tous blans,
 bien fu estrois desos les flans ;
315 mais n'a mie passé le gué,
 de l'autre part s'est arresté.
 E li dansiaus dist a s'amie
 que faire vieut chevalerie,
 d'illuec se part, pas ne se mueve.
[276] 320 Saut el cheval, sa joste trueve,
 mais primes pense lui aidier
 de l'autre part au estrivier.
 Tant con cheval püent randir
 grans cols se vont entreferir
325 en son le vermés des escus,
 que tous les ont frais e fendus ;
 les hanstes furent de quartier ;
 sans malmetre e sans empirier
 se versent endui el sablon ;
330 n'i orent per ne compaignon
 qui les aidaist a remonter,
 or penst cascuns del relever ;
 li graviers fu plains e ingaus.
 Qant il refurent as chevaus
335 les escus joignent as poitrines,
 e baiscent les lances franines.
 Li damoisiax ot honte eue
 qu'a tiere vint devant sa drue
 a cele joustre premerainne.



- 340 Sel feri si a le demainne
que de l'escu porte les hiés,
e cil refiert lui tout adiés ;
des hanstes font les trons voler,
lequel que soit, estuet verser.
- 345 Ce fu cil a vermelles armes,
de l'escu guerpi les enarmes
e del corant destrier la siele.
Voiant les iex a la puciele
[277] ses amis l'espaint el gravier,
- 350 par le regne prent le destrier,
(el gué se met, outre s'en vet,
de l'autre part gesir le let.
A s'amie vint, a l'espine,
du bon cheval li fet sesine.
- 355 Cil n'i jut mie longuement,
car secors ot assez briement.
Vers lui viennent dui chevalier
monter le font en .I. destrier.)
Icil dui passerent le gué.
- 360 Li dansiaus en fu effreé
por cho qu'il n'estoient pas per,
mais ne l'en estuet pas douter ;
ja uns n'avra de l'autre aïe
se faire vieut chevalerie ;
- 365 faire le puet cortoisement
e cascuns par soi simplement.
Qant a cheval furent tout troi,
cortoisement e sans desroi
le gué passent li premerain.
- 370 Qant outre furent en ciertain
ne l'araisonent tant ne qant
mais de joster li font sanblant.
Li uns d'iaus fu cois e riestis,
li autres est es armes mis.
- 375 Courtoisement l'atent e biel
por avoir joste del dansiel.
Qant cil les voit de tel mesure
[278] isnelepas se raseüre,
e entretant s'est porpensé
- 380 por cho vient il gaitier au gué :
por pris e por honor conquerre.
Le vassal est alés requerre,
lance baissie, a l'escu pris,
el gravier est contre lui mis.
- 385 Andui por joindre ensamble m[e]urent,
es lances andui se rech[e]urent,
si que des lances font astieles
mais ne vuiderent pas les sieles.



Tant furent fort li chevalier,
390 aquastroné sont li destrier,
e cascuns a mis pié a tiere,
ot les bons brans se vont requerre.
Ja fu li caples commenciés,
e si fust li uns d'iaus bleciés
395 qant li chevaliers les depart
ki lons estoit a une part ;
d'iax .II. desoivre la mellee,
n'i ot plus colp feru d'espee.
Puis a parlé au damoisiel,
400 courtoisement li dist e bel :
« Amis, fait il, car retornés
e une fois a moi joustés,
puis nous em porons bien aler,
ne nous caut de plus demorer,
[279] 405 car la painne de cest trepas
vous ne le soufferiés pas
ains que li jours doit esclarcir
par toute la cité de Tir ;
e se vous estiés malmis
410 e par mesaventure ocis,
vostre pris ariés vous perdu,
ja ne seriés amenteü.
Nus ne saroit vostre aventure,
ains seroit a tous jors obscure ;
415 menee en seroit la pucele
od le boin destrier de Castiele
que avois conquis par proeche.
Ains mais ne vistes tel richece
car, tant que le frains li lairois,
420 ja mar que mangier li donrois,
e tous jors l'arais cras e biel,
ainc mais ne vistes plus isniel.
Mais ne soiés ja esbahis
por cho qu'estes preus e hardis,
425 puis que le frain l'avrois tolu,
isnelement l'avrois perdu. »
Li dammoisiex ot et entent
qu'il parole raisnablement,
e se c'est voirs que li destine
[280] 430 aler en vuet a la meschine.
Mais primes vuet a lui joster,
plus biel pora de lui sevrer,
avec les armes prent le regne
e prent une lanche de fraisne,
435 eslongiés s'est del chevalier
e prentent le cors el gravier.
Pour asanbler ensamble poignant,



les lances baissent et eslongent.
Desor les escus a argent
440 s'entrefierent si fierement
que tous les ont frais e fendus,
mais les estriers n'ont pas pierdus.
E qant se sont si bien tenu,
si l'a li damoisiaus feru
445 que tous en fust venus aval,
qant au col se pent del cheval.
E li varlers outre s'en passe,
son escu e sa lanche quasse,
son tour fait, cele part s'adrece,
450 e li chevaliers se redrece,
au repairier tout prest le trueve,
cascuns de son escu se cuevre
e il ont traites les espees.
Si se donnent mout grans colees
455 que de lor escus font astieles
mais ne vuiderent pas les sieles.
Mout fu la mescinè effree
[281] qu'adiés regarde la mellee,
grand paor a de son ami,
460 au chevalier crie merchi
que a lui a jousté avant
que il s'ens départist atant.
Il fu cortois e afaitiés,
cele part vint tous eslaisciés,
465 de illuec departi se sont,
l'aighe passent, si se revont,
e li dansiaus plus ne demeure,
od s'amie vint enesleure —
paoureuse est desor l'espine —
470 devant soi lieve la meschine.
Le boin cheval en destre enmainne,
or a achevie sa painne.
Tant a erré que vint au jor
e vint a la cort son signor.
475 Li rois le voit e fu mout liés,
mais de chou s'est il merveilliés.
E cil a prise la mescine —
sire est, endroit soi la roïne.
Cel jor si con j'oï conter
480 a fait li rois sa cort mander
e ses barons e autre gent
por le droit d'un conmandement
de .II. barons ki se mellerent
[282] e devant le roi s'acorderent.
485 Oiant toute cele asanblee
li fu l'aventure contee :



comment avint au chevalier
au gué u il ala gaitier ;
premierement de la meschine
490 qu'il la trova desous l'espine,
puis des joustes e del cheval
que il gaaigna au vassal.
Li chevaliers, e pres e loing,
le mena puis en maint besoing
495 e richement garder le fist,
e la meschine a feme prist.
Tant garda e tint le destrier
que la dame volt assaier
ce c'est du cheval verité
500 que son signor a tant gardé,
le frain del cief li a tolu,
ensi ot le cheval pierdu.
De l'aventure que dit ai,
li Breton en fisent un lai
505 por chou qu'elë avint au gué
n'ont pas li Breton esgardé
que li lais recheüst son non,
ne fu se de l'Espine non.
Ne l'ont pas des enfans nommé,
510 ains l'ont de l'Espine apielé,
s'a a non li lais de l'Espine
qui bien conmenche e biel define.
Chi define li lais de l'Espine.

[283]